Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bądź za większością ku złemu\* i nie odzywaj się w sporze, by naginać,\*\* za większością, by doprowadzać do nadużyć.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W sprawie niegodziwej nie popieraj większości, a w sprawie spornej nie zeznawaj tak, by przypodobać się większości i doprowadzać w ten sposób do wypaczeń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie idź za większością, aby wyrządzić zło, i nie zeznawaj w sprawie, ulegając *zdaniu* większości, by naginać *sąd*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie udawaj się za wielkością do złego, i nie mów tak za sprawą, cobyś się nakłonił za wielą ich ku podwróceniu sądu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie pójdziesz za gromadą ku źle czynieniu ani u sądu nie przestaniesz na zdaniu wiela ich, abyś od prawdy odstąpił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie łącz się z wielkim tłumem, aby wyrządzić zło. A zeznając w sądzie, nie stawaj po stronie tłumu, aby nagiąć prawo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie przyłączaj się do większości ku złemu i nie składaj w spornej sprawie świadectwa za większością, by łamać prawo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przyłączaj się do większości, aby czynić zło, a w sporze nie opowiadaj się po stronie większości, aby przeważyć decyzję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie kieruj się zdaniem większości, gdy opowiada się ona za złem, i nie naginaj zeznań do opinii większości, aby doprowadzić do niesłusznego wyroku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie idź za większością ku złemu, a w sporze [sądowym] nie odpowiadaj, ulegając zdaniu większości, aby naginać [prawo]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie przyłączaj się do większości w złym. Nie głosuj w sporze, skłaniając się ku [opinii] większości, by nagiąć wyrok, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не будеш учасником зла з багатьма. Не пристанеш до багатьох, щоб податися з багатьма, щоб відхилити суд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bądź z większością ku złemu i nie oświadczaj się w sporze, aby skłaniać się ku większości, i by uchylić Prawo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno ci iść za tłumem w złych celach, nie wolno ci też tak składać świadectwa w spornej sprawie, by pójść za tłumem i wypaczyć sprawiedliwość. |

1. 1) Lub: nie przyłączaj się do większości, l. nie idź za tłumem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) naginać, לִנְטֹת , l. naciągać, nadużywać. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Hbr. לִנְטֹת אַחֲרֵי רַּבִים לְהַּטֹת . [↑](#footnote-ref-4)